

УДК 913.1/913.8

DOI: 10.24412/2072-8816-2024-18-4-170-200

АДАМ ОЛЕАРИЙ (1599–1671) И ВОЛГА XVII ВЕКА

© 2024 Г.С. Розенберг

*Самарский федеральный исследовательский центр РАН,
Институт экологии Волжского бассейна РАН
ул. Комзина, 10, г. Тольятти, 445003, Россия*

Аннотация: В статье дана краткая биография немецкого естествоиспытателя, путешественника, секретаря I-го и II-го Голштинского посольств герцога Фридриха III в Россию и Персию Адама Олеария. Дана краткая характеристика его монографии «Описание путешествия в Московию» (1647 г.), в которой автор излагает свои наблюдения о России (особо выделены разделы, касающиеся реки Волга).

Ключевые слова: Московия, Персия, посольство, география, история, обычаи, нравы.

Поступила в редакцию: 13.10.2024. **Принято к публикации:** 30.10.2024.

Для цитирования: Розенберг Г.С. 2024. Адам Олеарий (1599–1671) и Волга XVII века. — Фиторазнообразіе Восточной Европы. 18(4): 170–200. DOI: 10.24412/2072-8816-2024-18-4-170-200

425 ЛЕТ. ЮБИЛЕЙ (ВВЕДЕНИЕ)



Портрет Адама Олеария, библиотекаря при дворе в Готторпе (1669).

Работа голландского художника Ю. Овенса (Jürgen Ovens; 1623–1678).

Холст, масло, 62x50,5 см.

Portrait of Adam Olearius, Librarian at the Court in Gottorp (1669).

Work by the Dutch artist Jürgen Ovens (1623–1678).

Canvas, oil, 62x50.5 cm.

24 сентября 1599 г. в немецком городке Ашерслебен (Aschersleben; земля Саксония-Анхальт) родился историк, этнограф, лингвист, естествоиспытатель и путешественник Адам Олеарий (Адам Ольшлегель [Эльшлегер, Ölschläger], латинский вариант – Adam Olearius).

Адам Олеарий происходил из небогатой семьи портных (Barsov, 1870: I; Russian..., 1902: 209–211). После ранней смерти отца он остался на попечении матери и старших

сестер, рос в нужде и бедности, однако закончил знаменитый в то время Лейпцигский университет (деньги на учебу дал его учитель и покровитель (Карпеев, 2000: 12)). В нем он изучал литературу, философию, математику, астрономию и географию, и вскоре (в 1627 г.) защитил диссертацию магистра философии, а впоследствии (1632 г.) стал асессором философского факультета. Он был избран членом научного общества «Klein Fürsten-Kollegium – Малая княжеская коллегия». Именно тогда, по обычаю ученых того времени, он переделал свою немецкую фамилию на латинский лад и под именем Olearius стал известен в научных кругах.

В связи с событиями Тридцатилетней войны Олеарий был вынужден покинуть Лейпциг и оказался при дворе герцога Фридриха III¹. В 1633 г. герцог решил снарядить посольство в Русское государство и Персию для установления торговых отношений (для купли-продажи шелка; для реализации этого плана герцог пытался договориться с русским царем Михаилом Федоровичем и персидским шахом Сефи I о праве прохода и выгодных условиях для голштинских купцов). Олеарий был рекомендован на должность секретаря посольства как человек ученый и имевший способности к языкам (есть сведения о том, что он изучал русский язык и сочинения о Русском государстве еще до прибытия в Москву; владел арабским и персидским языками).

За время посольств 1633 и 1636 гг. Олеарий суммарно провел в Москве около 7 месяцев, благодаря чему имел возможность познакомиться с царем, его придворными, представителями церкви, другими жителями города. Последний раз он был в России в 1643 г. Вернувшись из путешествий, он женился и поселился в резиденции Фридриха III (в замке Готторп), став советником герцога, придворным библиотекарем и математиком, и посвятив свою жизнь научным изысканиям. Он дал описание своих путешествий [Olearius, 1647], стал конструктором и куратором создания (1654-1664 гг. Готторпского глобуса²), перевел поэму Саади «Гюлистан» (под заглавием «Persianisches Rosenthal» [1654]), составил арабо-персидско-турецкий словарь (остался в рукописи), участвовал в экспедиции в Гренландию (1654 г.). В 1651 г. был избран в члены ученого общества «Die Fruchtbringende Gesellschaft» (Плодоносное общество) в Веймаре, и участвовал в нем под именем «Vielbeucheten» (знаменитый). Умер Адам Олеарий в 1671 г.

Посольство, в котором Олеарий принимал участие, описано им подробно, день за днём; это описание представляет собой одно из замечательнейших литературных явлений XVII в. и благодаря своей точности, является и одним из важнейших источников для изучения истории России того времени.

¹ Фридрих III, герцог Шлезвиг-Гольштейн-Готторпский (Friedrich III von Schleswig-Holstein-Gottorf). Шлезвиг и Гольштейн – это соседствующие территории, которые находятся на севере Европы, на полуострове Ютландия; исторически они постоянно были во власти или Германии или Дании; Готторп – это замок в Шлезвиге, резиденция герцогов. Его правнук Карл Фридрих женился на Анне Петровне, дочери Петра Великого и стал отцом будущего императора России Петра Третьего, супруга Екатерины Второй. Герцогами Шлезвиг-Гольштейн-Готторпскими были российские императоры Петр Третий и Павел Первый, но потом Екатерина Вторая обменяла это владение на герцогство Ольденбургское (поскольку Дания постоянно претендовало на эти земли, Екатерина просто закрыла этот вопрос, отдав их Дании, а взамен взяв другое владение; а вот герцогство Ольденбургское Павел Первый потом просто передал своим германским родственникам). Остальные российские императоры наследовали этот титул, но уже без самих владений.

² Большой Готторпский (академический) глобус-планетарий – первый и некогда самый большой в мире глобус-планетарий, диаметром 3,1 м (Карпеев, 2000). В 1713 г. подарен царю Петру I регентом герцогства Гольштейн-Готторп Христианом Августом (хранится в Кунсткамере).

«ОПИСАНИЕ ПУТЕШЕСТВИЯ В МОСКОВИЮ»

Теперь несколько слов о главной работе А. Олеария – «Описание путешествия в Московию» (Olearius, 1647, 2003). Оригинальное издание 1647 г. имело название «Описание нового Восточного путешествия, произошедшего по случаю голштинской миссии к королю Персии: тех мест и стран, через которые проходило путешествие, таких как Россия, Тартария и Персия»; издания после 1654 г. дополнены главами об восшествии на престол царя Алексея Михайловича.



Фронтиспис издания 1647 г.
Frontispiece of the 1647 edition.



Титульный лист издания 1647 г.
Title page of the 1647 edition.

Книга переиздавалась на нескольких языках: четыре издания на немецком языке (1647, 1656, 1663 и 1696 гг.), голландском (1651), французском (1656 и 1719), итальянском (1658), английском (1662), русском языке – «Подробное описание путешествия голштинского посольства в Московию и Персию в 1633, 1636 и 1639 годах» (перевод П.П. Барсова) (Barsov, 1870) и «Описание путешествия в Московию и через Московию в Персию и обратно» (переводчик А.М. Ловягин³, 1906 г.).

Фридрих III (династия Шлезвиг-Гольштейн-Готторпские Ольденбургского дома) имел амбициозные планы по развитию морской торговли, но попытался проложить торговый путь в Персию, не требующий огибать морем Африку. С этой целью 6 ноября 1633 г. из Гамбурга в Москву отправилась экспедиция, которую возглавили торговый агент Отто Брюггеманн (Otto Brüggemann; 1600–1640) и советник герцога Филипп Крузиус (Philipp Crusius von Krusenstiern, 1597 или 1598–1676)⁴, секретарём экспедиции как раз и стал Адам Олеарий. Отметим, что посольство не выполнило свою настоящую миссию, но получило разрешение пройти по территории России (по Волге и Каспию) в Исфахан (столицу Сефевидской Персии); тем не менее подготовка очередной экспедиции к персид-

³ Барсов Павел Петрович (1819–1881), отечественный переводчик; субинспектор Московского университета.

Ловягин Александр Михайлович (1870–1925), отечественный историк, книговед, библиограф, публицист, переводчик.

⁴ Позднее Ф. Крузиус был назначен губернатором шведской Эстонии.

скому двору началась сразу после ее возвращения в Готторф (6 апреля 1635 г.). И уже 22 октября 1635 г. «стартовала» вторая экспедиция (завершилась 1 августа 1639 г.), которая стоила громадных издержек, но главной цели своей – завести торговые сношения с Персией через Россию – оно не достигло.

Как уже отмечалось, А. Олеарий подробно, день за днём, описал эти путешествия, оставив нам высококачественный источник для изучения природы и истории России того времени. По структуре монография (Olearius, 1906) состоит из 6 книг, поделенных в сумме на 104 главы, а также включает в себя авторские иллюстрации. Книга IV (главы 66–77) посвящена исключительно описанию России, ее географии, городов, населения и пр. Эти тексты доступны современному отечественному читателю (Olearius, 2003), что позволяет нам дать лишь некоторые комментарии, выбрав небольшую часть описания его путешествий, – по центральной части реки Волга.

ВОЛГА В XVII ВЕКЕ

Посмотрим на книгу А. Олеария сквозь «экологические очки»⁵. Но сперва замечательная цитата из самого начала Книги IV, которая прекрасно описывает широту и гостеприимство русской души (Olearius, 1906: 351–352): «Вернемся опять къ нашей поѣздкѣ въ Персію.<...> Едва мы немного отъѣхали отъ берега (*по реке Москва*. – Г.Р.), подошелъ сюда молодого князя гофмейстеръ Борисъ Ивановичъ Морозовъ, доставившій разныхъ дорогихъ напитковъ п имѣвшій при себѣ трубачей своихъ. Онъ попросилъ пословъ немного пристать, чтобы онъ могъ на прощанье угостить ихъ. <...> Послѣ атого въ особой маленькой лодкѣ онъ довольно долго ѣхалъ рядомъ съ нами, велѣлъ своимъ трубачамъ весело играть, а наши имъ отвѣчали. Черезъ нѣкоторое время онъ даже пересѣлъ въ нашу лодку и пилъ съ нашими дворянами вплоть до утра, послѣ чего онъ, со слезами на глазахъ, полный любви и вина, простился съ нами».

А теперь – о волжской природе глазами Олеария⁶. «В трех верстах за Коломною река Москва впадает в Оку, широкую и глубокую реку, идущую с юга. <...> За местом слияния этих вод, страна по обе стороны реки становится весьма плодородной, покрытой растительностью и обитаемой, так что нас весьма обрадовал вид этих веселых местностей. В данном месте такое количество дубов, какого мы нигде во всей России не видели» (Olearius, 1906: 353).

«Мы проехали мимо местечка Рязань <...> когда в 1568 г. вторглись крымские татары и, избивая и поджигая, все опустошили, погиб и этот город. Так как, однако, эта провинция, <...> раньше была княжеством и, кроме того, будучи чрезвычайно плодородна, по хлебопашеству, скотоводству и дичи превосходит все соседние провинции, то царь, по опустошении её, велел отовсюду собрать большое количество народу, всю страну вновь обработать и привести в прежний порядок» (Olearius, 1906: 353).

«10 сего месяца (*июль*. – Г.Р.) мы проехали мимо местечка Павлово, принадлежащего знатному боярину князю Ивану Борисовичу Черкасскому⁷; наряду со многими неболь-

⁵ Подобно тому, как его тексты использовали, например, историки в прошлые века (В.О. Ключевский [1841–1911], Г.К. Лукомский [1884–1952], М.А. Алпатов [1903–1980]), и сегодня – М. По [Poe Marshall Tillbrook; г.р. 1961], Е.А. Савостьянова (Savostyanova, 2018a,b) и мн. др.; географы (Э.К. Бранкафорте [Brancaforte, 2003]); языковеды (Nikandrova, 2015) и пр.

⁶ Ссылки на страницы перевода 1906 г., но без «ѣ»...

⁷ Иван Борисович Черкасский (≈1580–1642), русский государственный деятель, ближайший советник и в течение почти 20 лет глава правительства (Стрелецкого, Иноземного, Казенного и др. приказов) при царе Михаиле Федоровиче. «Человек тактичный и умный, он пользовался одновременно расположением и патриарха, и его сварливой жены. <...> он не давал повода для сплетен» (Bakhrushin, 1987: 100).

шими деревнями проехали мы и мимо двух речек, из которых одна, Ворсма-река (*Кишма, Нижегородская область. – Г.Р.*), течет справа, а другая в 8 верстах от первой слева и называется Клязьмой; она течет от Владимира. Здесь местность по правую руку начинает возвышаться и получается очень высокий берег, который, почти на одинаковой высоте, тянется на протяжении 100 немецких миль по Волге и снизу имеет вид как бы "montes contigui", т. е. "примыкающих друг к другу гор". Однако сверху это ровная плоская местность, без леса, удобная для земледелия и простирающаяся, как говорят, в виде такой равнины, более чем на 100 верст в сторону суши. Простирается эта местность более к юго-востоку. Страна же налево от берега, направляющаяся к северо-западу, повсюду низменна, лесиста, дика и мало населена. Кое-где на высоком берегу мы, по время величайшей жары, застали еще снег и лед» (Olearius, 1906: 356).

Нижний Новгород «построен великим князем Василием и населен тем народом, который он взял во многолюдном городе Великом Новгороде; поэтому он и получил название Нижнего Новгорода. <...> Под городом Ока соединяется с знаменитою рекой Волгой, называемую у древних писателей Rha. Обе реки, по соединении своем, имеют ширину в 4600 футов; при путешествии в Персию и обратно я дважды через лед измерил это расстояние. <...> Провизия в Нижнем была весьма дешева: молодая курица, а также 16 яиц стоили 1 копейку или в мейсенской монете 6 пфеннигов, овца – 12, 16, 18 копеек» (Olearius, 1906: 357–358).

«Так как эта река (Волга. – Г.Р.), по моему заключению, одна из величайших, длиннейших и важнейших в мире, то я прилежно наблюдал ее, и при помощи опытного голландского моряка Корнелия Клаус(ен)а и некоторых русских лоцманов не только по компасу определил и нанес на план ее течение, изгибы, углы и берега, но также и глубокий фарватер на ней, мели, острова и местности от мили до мили и даже от версты до версты. Так как в первом издании я обещал, что со временем сообщу настоящую карту этой реки, то я ее теперь и изготовил и прилагаю здесь изображение реки со всем тем, что имеется на берегах ее.

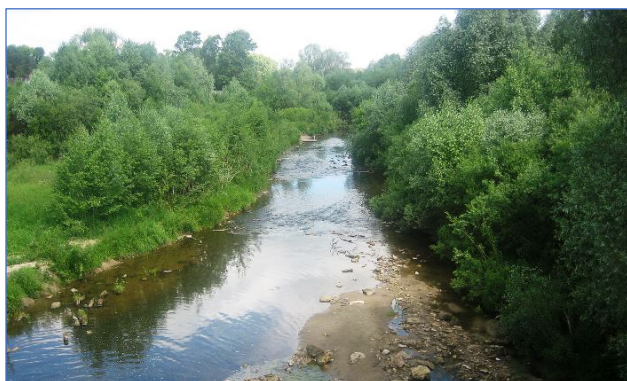
Река Волга берет свое начало (как упоминает о том Герберштейн⁸) в области Ржевской, где имеется лес, называемый Волконским. В этом лесу есть озеро, из которого вытекает река, протекающая через 2 приблизительно мили, затем через озеро Волго; дающее этой реке свое название. До соединения своего перед Нижним Новгородом с Окою, река эта протекает мимо многих выдающихся городов: Твери (упоминаемой выше), Кашина, Холотьего [городка], Углича, Ярославля, Костромы, Галича и т. д. Так как я этих мест не проходил, то я этой части течения Волги и не буду описывать, а начну только с соединения у Нижнего Новгорода Оки с Волгой» (Olearius, 1906: 359–360).

Глава 3 (68) Книги IV называется «От Нижнего до Васильсурска». С 30 июля по 6 августа, периодически сядясь на мели, экспедиция дошла до Васильсурска⁹ в 120 верстах (около 130 км) от Н. Новгорода. В следующей главе рассказывается о черемисах (марийцах; «это вѣроломный, разбойничій и чародѣйствующій народъ», <...> эта нація частью языческой, частью магометанской вѣры») (Olearius, 1906: 364). И далее: «Хотя они не верят в существование ада, все-таки, по их мнению, существуют черти, которых они называют духами-мучителями; они полагают, что эти черти при жизни могут мучить людей и доставлять им другие неприятности; поэтому они и стараются умило-

⁸ Барон Сигизмунд фон Герберштейн (Sigmund Freiherr von Herberstein; 1486–1566), дипломат Священной Римской империи, писатель, историк. Наибольшую известность как в России, так и за её пределами, приобрёл за свои обширные труды о географии, истории и внутреннем устройстве Русского государства («Записки о Московии»; 1549).

⁹ В устье реки Суры, по которой в то время проходила граница двух государств (русского царства и Казанского ханства), 1 сентября 1523 г. основан Васильгород. Уже на следующий год, в городе была открыта постоянная ярмарка, которая впоследствии была переведена в Макарьево, а в 1817 г. – в Нижний Новгород.

стивить их жертвами. Говорят, что в казанской области, к югу от Казани миль на 40, в болотистой местности имеется река, именуемая у них Немдою. Сюда они направляются со своими паломничествами и жертвами. <...> Они полагают, что черт имеет резиденцию свою там или, точнее, у реки Шокшем¹⁰, лежащей в 10 верстах от Немды» (Olearius, 1906: 365).



**Вид на реку Шукшан в Новом Торьяле (п. г. т. в Республике Марий Эл).
View of the Shukshan River in New Toryal (an urban settlement in the Republic of Mari El).**

менными церквами и монастырями, но окружен город деревянными стенами и башнями. <...> Остававшиеся отсюда до Казани 20 верст мы плыли мимо многих лежащих с правой стороны меловых и белых песчаных гор. К вечеру мы прибыли к городу Казани, где стали на якор» (Olearius, 1906: 369).

«Город Казань лежит на левом берегу Волги, в 7 верстах от берега, в ровной местности; на небольшом холме; вокруг города протекает река Казанка, от которой и город и вся область получили свое название. <...> Великий князь отрядил в кремль не только воеводу, но назначил в город еще особого наместника, которые должны были управлять жителями и править суд. Город населяют русские и татары, в кремле же живут одни лишь русские, и ни один татарин, под страхом смертной казни, не смеет показаться там» (Olearius, 1906: 369–370).

«12 того же месяца мы попробовали протащить корабль с помощью маленького якоря вокруг изгиба. Якорь, однако, зацепил за дерево, лежавшее на дне, разорвал канат и остался на дне. Говорят, подобные вещи часто происходят на Волге из-за деревьев, которые во время половодья срываются с берегов в реку и лежат в иле на дне. Русские говорят, что в Волге лежат столько якорей, что они ценой с целое княжество» (Olearius, 1906: 369).

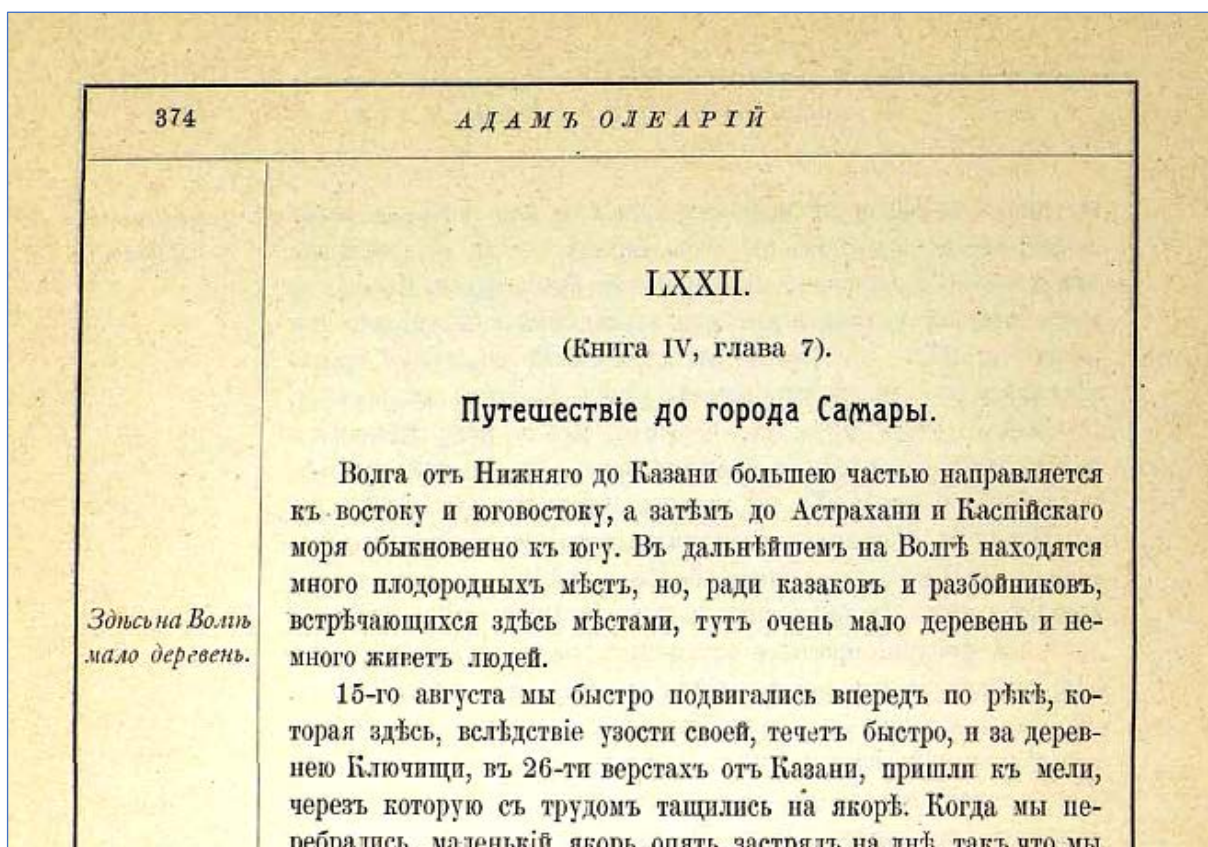
13 августа, «мы прибыли под город Свияжск, расположенный по левую руку на приятном с виду холме; здесь имеется кремль с несколькими каменными церквами и монастырями, но окружен город деревянными стенами и башнями.



**Исторический город (село) Свияжск¹¹ (основан в 1555 г.), Татарстан.
Historical town (village) of Sviyazhsk (founded in 1555), Tatarstan.**

¹⁰ Шокшем – это, видимо, река Шукшан, левый приток р. Немда, в Новоторьяльском районе Республики Марий Эл.

¹¹ 9 июля 2017 г. решением ЮНЕСКО архитектурный ансамбль Свияжского Богородице-Успенского мужского монастыря включён в Список всемирного наследия.



«17 того же месяца мы застряли на весьма большой очень известной главной мели (после Казани. – Г.Р.). <...> Вокруг этой местности, а больше уже нигде, мы видели очень много вязов; они росли очень высоко и красиво спускались до самого берега. В этот день мы на берегу, по правую сторону, нашли много льду, которым могли освежить наши напитки. К вечеру мы подошли к большой реке Каме, [ее устье] находится в 60 верстах от Казани. Она течет с СВ, как говорят, беря начало в области Пермь, и впадает с левой стороны в Волгу. Это широкая река, почти такая же, как Везер [Weser] в Германии, и вода в ней бурая» (с. 375). Что касается сравнения рек Камы и Везер, то это я интерпретирую как «манию величия». Река Везер – длина 724 км, площадь бассейна – почти 48 тыс. км², годовой расход в нижнем течении – около 300 м³/сек; река Кама – длина 1805 км (больше в 2,5 раза), площадь бассейна – 507 тыс. км² (больше в 10,5 раз), расход воды – 4100 м³/сек (больше в 13,5 раз). Кама – седьмая река Европы (впереди только Волга, Дунай, Урал, Днепр, Дон и Печора). Вот так...

«18-го с. м. шли мы на парусах весьма свежо вперед <...> Около полудня мы встретили город Тетюши, лежащий в 120-ти верстах от Казани, высоко на горе по склону ее; он состоит из разбросанных домов и церквей, весь построен из дерева и, вместо стены, окружен частоколом. Начиная от этого места вплоть до конца Волги уже не видно ни одной деревни» (с. 375). Далее Олеарий описывает малую р. Утка (Ульяновская область и Татарстан; левый приток Волги, длина – 50 км), Унеровскую гору (Ундоры) (Dubman, 2012b: 194-203), Ботемский остров («длиною в 3 версты») (Olearius, 1906: 377), реку Ботьма, селение Поливной Враг (последние три объекта исчезли при заполнении Куйбышевского водохранилища в 1955 г.; правда, сегодня уже в пределах г. Ульяновск есть поселок Поливно, который, по свидетельству Википедии и некоторых специалистов-краеведов, можно считать «продолжателем» Поливного Врага).



Виды городов [Олеарий, 1906, с. 367] Types of cities [Oleariy, 1906, p. 367]:

Тетюши Tetyushi. Самара Samara.

Саратов Saratov. Царицын Tsaritsyn.

Черный Яр Cherny Yar. Козьмодемьянск Kozmodemyansk.

Тетюши (город в республике Татарстан); Царицын (Сталинград, Волгоград),
Черный Яр (село на севере Астраханской обл.), Козьмодемьянск (город в республике Марий Эл).

Tetyushi (city in the Republic of Tatarstan); Tsaritsyn (Stalingrad, Volgograd),
Cherny Yar (village in the north of the Astrakhan region), Kozmodemyansk (city in the Republic of Mari El).

Интересен и такой эпизод, который описывает Олеарий: «21 того же месяца мы оставили по правую сторону от нас два веселых места, на которых будто бы раньше находились города; наиболее дальний из них называется Симбирская гора» (*правда, г. Симбирска Олеарий не мог видеть, так как он был заложен лишь в 1648 г. – Г.Р.*) и ближе (по движению), гора Арбухим, стоящая «по правую сторону реки. Эта гора получила свое название от города, находившегося здесь» (Olearius, 1906: 378). На горе Арбуга, по словам Олеария, между двумя холмами располагался большой камень длиной 10 локтей (локоть – 38–46 см), т. е. – около 4 м, но несколько более низкий. На одной стороне его были высечены слова: «**Буде ты мя подымеши, добро тебе будет**». Далее опять цитата из Олеария: «Когда однажды русский струг на этом месте, из-за противного ветра, должен был стать на якорь, 50 человек, полагая найти здесь большой клад, принялись за камень, с большим трудом подкопали его, перевернули, но ничего не нашли, кроме надписи, высеченной на нижней стороне камня: "**Чего ищещи? Ничего не положено!**"». Если данная история соответствует действительности, то это хороший пример «очень тяжеловесного» юмора наших предков...



Гора Арбуга (Ульяновская область). Mount Arbuga (Ulyanovsk region).

«Вокруг этой местности страна с правой стороны не очень высока и безлесна, но имеет хорошую, тучную почву. Она повсюду поросла толстой длинной травой, но трава эта ни на что не идет и область здесь не заселена. Там и сям видны были знаки и следы стоявших тут некогда городов и деревень, которые все были разрушены во время войн Тамерланом» (Olearius, 1906: 378). А далее экспедиция прошла Соляную гору (Усолье), р. Усу «река или вернее изливающийся из Волги рукав, который затем, в 60 верстах за Самарой, вновь вливается в Волгу; название этого протока – Уса» (это не проток, а приток Волги, р. Уса близко подходит к берегам Волги на юге Самарской Луки, но впадает в нее лишь на севере (Blue Book..., 2007: 25–30)), и далее характеристика этого района (Olearius, 1906: 379: «ради густого темного леса, красиво покрывающего берега с обеих сторон, местность здесь приятна на вид, но в то же время она очень опасна для путешественников, ввиду удобств, какие она представляет для разбоя». «Перед протоком глубина составляла 60 фут. Вскоре за тем следовала Девичья гора, у которой речка, при той же почти глубине, проходит очень узкое место. Гора лежит по правую руку, она очень высока, крута у берега и очень приятна на вид. Она представляет ряд ступеней, вроде как бы скамеек, одну над другою, из красного, желтого и синего песчаника; они похожи точно на старые стены. На ступенях стояли как бы в строгом порядке рассаженные ели (Olearius, 1906: 379) <...> Там, где эта гора кончается, начинаются новые горы, которые на несколько миль провожают реку. Долина между ними называется "Яблочный квас"(Jablaneuquas)¹², так как там много падает на землю дикорастущих яблок, из которых приготавливают напиток» (Olearius, 1906: 380–381). Яблоневое изобилие этих мест, как считают некоторые краеведы, представляют собой остатки обширных садов, ранее принадлежавших жителям Волжской Булгарии.

¹² Эта долина называется «Яблоневым оврагом». Весьма вероятно, что Олеарий просто ошибся, неверно записав со слов русского проводника местное название; возможно, именно здесь он впервые отведал ядрёный русский напиток, после чего связал его не только с одичавшими яблоками-кислицами, но и с оврагом в целом.

Вот завершающие строки сонета П. Флеминга¹³ (перевод А.М. Ловягина, 1906) о Девичьей горе (Olearius, 1906: 380):



Девичья (Девья) гора
(гравюра А. Олеария [с. 380])
Maiden Mountain
(engraving by A. Olearius [p. 380]).

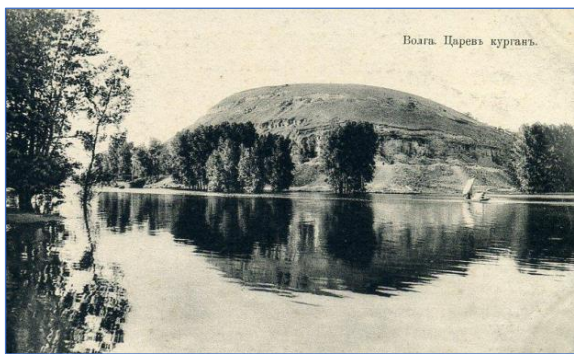
(в профиль...) (in profile...).

*Мне страшен вид горы: столь дико и столь властно,
Я вижу, вверх она стремится к облакам,
Как варвар дерзостный противится богам,
С Олимпа на него вззирающим бесстрашно.*

Движемся с Олеарием дальше. «27 того же месяца мы с левой стороны, недалеко от берега, увидели голый песчаный холм, лежащий в плоской равнине. Называли его Царев курган. Нам рассказали, что в нем похоронен татарский государь, по имени Момаон [Мамай?], который с 7 царями из Татарии собирался пойти вверх по Волге и опустошить всю Россию, но помер в этом месте и погребен здесь. Рассказывают, что солдаты его, которых было бесчисленное количество, шлемами и щитами собрали столько земли для погребения, что возникла эта гора. Это известие П[авел] Ф[леминг] изложил в следующих строках с прекрасным заключительным изречением <...> (Olearius, 1906: 381–382):

«Через милю после этой горы (*Царёв курган*. – Г.Р.) на той же стороне, а именно по левую руку, начинается гора Соковская, которая тянется на 15 верст до Самары; она высока, скалиста и одета в густой лес. Посередине горы, приблизительно в 8 верст от города, широкая белая скала образует большое голое место; перед ним по середине Волги мелкий скалистый грунт, которого русские опасаются. Когда мы к полудню приблизились к этому месту, ветер сильно подул нам навстречу, так что нам пришлось бросить якорь и до вечера оставаться на месте. Тем временем две краснопестрые змеи приползли на наш якорь, свисавший до самой воды, обвилились вокруг него и поднялись по нему на корабль.

¹³ Пауль Флеминг (Paul Fleming; 1609–1640), саксонский врач, поэт; один из наиболее выдающихся лириков немецкого барокко; участник Голштинского посольства в Московию и Персию (Alekseev, 2001).



Царёв курган. Фото 1904 г.
(фототипия «Шерер, Набгольц и Ко»,
Москва).

Tsarev Kurgan. Photo from 1904
(phototype “Scherer, Nabgolts and
Co.”, Moscow).



Современный вид Царёва кургана, постра-
дал при строительстве ГЭС (высота

уменьшилась со 170 м до 80–90 м).
The modern appearance of Tsarev Kurgan
was damaged during the construction of the
hydroelectric power station (the height de-
creased from 170 m to 80–90 m).

*О суета сует! Так вот каков удел
Столь многих тысяч! Он зачем же так хотел
Все покорить себе, так всех пожрать стремился!
Орда кишела здесь. Теперь тут все молчит.
Не то же ль вообще история гласит:
Забвенье ждет нас всех, как кто бы ни кичился!»*
(перевод А.М. Ловягина, 1906 г.).

Когда наши русские гребцы увидели их, они обрадовались и сказали, что змей беспрепятственно следует пустить наверх, охранять и кормить, так как это не злые и вредные, но доброкачественные змеи, принесшие весть, что св. Николай доставит попутный ветер и на некоторое время освободит их, гребцов, от гребли и работы» (Olearius, 1906: 382). «Упомянутые Олеарием змеи – это, как можно заключить из приведенной цитаты (в частности, по описанным особенностям их окраски), водяные ужи *Natrix tessellata* <...> Брюшная сторона имеет окраску от желтоватой до красной с более или менее прямоугольными черными пятнами; у отдельных экземпляров брюхо черное, желто-красные элементы окраски имеются только на горле» (Bakiev et al., 2009: 4, 38–39).



Водяной уж *Natrix tessellata*
Laurenti, 1768.

Water snake.

28 августа заблаговременно внове собрались мы в путь и до восхода солнца дошли до города Самары, который считается в 350 в. от Казани. Этот город лежит по левую руку, в 2 верстах от берега, построен в виде четырехугольника (см. выше «Виды городов». – Г.Р.), имеет небольшое количество каменных церквей и монастырей и получил название от реки Самары, которая в 3 верстах под городом дает рукав (его они называют — Сын-Самары) в Волгу, но главным течением своим вливается в нее лишь 30 верстами ниже»

(Olearius, 1906: 383). Реки Волга, Самара и протока Сын-Самар (Сухая Самарка) – образовывали Самарское урочище [Дуб-ман, 2012а], которое существенно видоизменилось после заполнения Куйбышевского водохранилища.

«За Самарой вправо опять начинаются горы, однако – не той высоты, как раньше. Первая гора тянется на 30 верст до реки Самары, против которой справа также впадает [в Волгу] другая река Аскула. Волга здесь имеет в ширину 3 версты. Далее следует гора Печерская¹⁴; она скалиста, покрыта отдельными лесками и простирается вниз по реке на 40 в. В ста верстах от Самары к западу посреди реки лежит остров Батрак¹⁵, длиной в 3 версты, а в 10 верстах от него другой остров Лопатин, длиной в 5 верст. Здесь с правой стороны впадает река Сызран¹⁶. За ней мы проехали мимо нескольких небольших островов, лежащих посреди реки, и поздно вечером прибыли к Казацкой горе, у которой остановились. Казацкая гора гола, безо всякого леса и длиной в 60 верст» (Olearius, 1906: 383).



Аскульский овраг – один из крупнейших на Самарской Луке (около 25 км); весной по оврагу вниз к Волге катятся талые воды, из-за чего овраг приобретает вид довольно большой и бурной реки.

Askulsky ravine is one of the largest on Samara Luka (about 25 km)



**Казацкие (Казачьи, Белые) горы.
Cossack (White) Mountains.**

«29 с. м. мы у конца Казацкой горы проехали мимо реки Паньщины¹⁷ и, совершив в течение дня 45 в., стали якорем перед островом Сагеринским¹⁸ <...> 30 августа рано утром мы пришли к реке Чагре, которая вытекает за предыдущим островом, со стороны штирборта. В 40 в. за ним мы дошли до острова Сосново <...> К полудню мы наткнулись на гору Тихий, образующую вправо большую излучину; издали кажется, будто эта гора совершенно замыкает Волгу. Близ нее повсюду вода мелкая, и находится здесь од-

¹⁴ Печерские горы – возвышенный, гористый берег на Волжско-Усинском перешейке. Название, возможно, связано с наличием нор и пещер (печер) в каменных обрывах берегов или (по мнению географа и топонимиста В.А. Никонова [1904–1988]) Нижегородским Печерским монастырем, ведшим рыбный промысел на Волге рядом с горами в начале XVII в. (Dmitrieva, Kabitov, 2001).

¹⁵ Остров Батрак – ныне станция Батраки близ железнодорожного моста через Волгу (Сызранский район); о. Лопатинский частично был залит, но сохранился после создания Саратовского водохранилища (Chugai, 2008; Sazonov, Dobrowolski, 2015: 52).

¹⁶ Сейчас – река Сызранка. Замечу, что сам город Сызрань был основан в 1683 г.

¹⁷ На современных картах есть большой о. Паньщинский и Паньщинская воложка; есть село Паньшино (Радищевский район, Ульяновская область; см. (Sokolskaya, 2011, 2018)).

¹⁸ Остров Сагеринский, скорее всего, затоплен при создании Саратовского водохранилища (1967–1968 гг.).

на из главнейших мелей, которую они зовут "Овечьим бродом". В этом месте, как говорят, казаки верхами и пешие переходят через Волгу. Здесь же находится много небольших островов, покрытых лесом и удобных для разбойников» (Olearius, 1906: 384).

Несколько комментариев к этому абзацу. Чагра – типично степная река, уровень которой значительно повышается (особенно в нижнем течении) во время весеннего паводка. В Чагре обитает почти до 30 видов рыб (плотва, густера, краснопёрка, лещ, язь, щука и др.; обитают раки) и осуществляется нерест видов, заходящих весной и летом из Саратовского водохранилища. Название реки имеет различные корни. Так, финно-угорское *чагра* – «кедровая роща», северно-русское *чагра* – «мелкий густой лес на сыром месте»; южнорусское *чагарник* – «плохо растущий кустарник на лугу»; тюркское *чагыр* (*чагра?*) – «луг, пойма, пастбище»; связь названия реки с одним из этих значений вполне вероятна.



Река Чагра [https://oreke.ru/evraziya/rossiya/reka-chagra]. Chagra River.

Что касается о. Соснового. В 1695 г. (Азовский поход); царь Пётр сделал в своём путевом журнале такую запись: «Первого июля в девятом часу проехал Соснов-город, а стоит тот город на острове, остров тот тоже слывёт Соснов». Позже, этот остров часто называли Хвалынским (с 1780 г. город Сосновый остров стал называться Хвалынском). До создания Саратовского водохранилища упоминается о. Хвалынский (он же Городской, Сосновый) и воложка Хвалынская (Сосновая) [https://vk.com/wall195972947_593?ysclid=m1waf2cing516471039]. Сейчас он залит водами Саратовского водохранилища [Острова Саратовской..., 2021].

Гора Тихий – возможно это гора Таши (309 м) в системе Хвалынских гор; однако если учесть, что река образовывала «вправо большую излучину», то она должна находиться ближе к Балаково. Так, например, гора Маячная (Мерная) – это фактически самая заметная вершина северной части Девичьей гряды около Балаково (высота её около 180 м); именно здесь Волга резко поворачивает вправо. При этом вопрос: почему Тихая – Маячная – Мерная, остается... Мель "Овечий брод" находилась в 280 верстах ниже Самары; это как раз чуть ниже Балаково.

Хотя я и не нашел знаменитую мель (опять же, ее поглотило Саратовское водохранилище), Олеарий отмечает: «В последнее число августа мы опять имели очень попутный ветер <...>, но мы все-таки не засели и не имели замедления. В 20 верстах от мели был другой остров Шисмамаго (на карте Олеария: *Schichtmatago*; это название невозмож-

но отождествить с каким-либо из современных. – Г.Р.), а затем Колтов¹⁹, в 50 верстах от Саратова» (Olearius, 1906: 385).



Остров Колтовской (Воскресенский) Koltovskoy Island (Voskresensky)
[<https://www.tursar.ru/page-joy.php?j=872&ysclid=m1wi0br9lr183677502>].

Недалеко от этого острова Олеарий отмечает, что «направо, на берегу, лежит очень высокая гора, длиной в 40 верст. Гора эта называется Змеевой²⁰, потому что в многих изгибах она то отходит в сторону, то опять направляется к берегу. Некоторые баснословят (баснословять; *etliche fabulierten*), что гора получила название от змея сверхъестественной величины, жившего здесь долгое время, нанесшего много вреда и наконец изрубленного храбрым героем в три куска, которые затем превратились тотчас же в камни. Говорят, что действительно на горе можно видеть три больших длинных камня, лежащих близко друг к другу, точно они были отбиты от одного куска. Почти в конце горы и вплоть до города Саратова находятся много островов, лежащих рядом друга с дру-

¹⁹ Остров Колтовской (Воскресенский) расположен практически по центру Волги, окружён с обеих сторон ямами которые подходят к самому острову. Большое количество водоплавающей и болотной дичи; водятся заяц, лиса, кабан, косуля, много бобра. Остров является местом отдыха птиц во время осенних миграций.

²⁰ Горы вытянуты почти на 50 км вдоль Волги по территории Воскресенского и Вольского районов. Максимальная высота достигает 185 м над уровнем реки. Рельеф в основном холмистый, некоторые шиханы достигают 285 м абсолютной высоты, а тянутся они от города Вольска на 35 км вниз, по правому берегу Волги. Склоны пологие, широкие, с многочисленными балками и оврагами, сложены мелом, мергелем, песками и песчаниками
[<https://www.tursar.ru/page-joy.php?j=1487&ysclid=m1xdc1qakx209618062>].

гом и один позади другого; русские зовут их Сорок островов»²¹ (Olearius, 1906: 385–386).

1 сентября «около 9 часов мы проехали мимо города Саратова. Этот город лежит в 4 верстах от главной реки в ровном Поле, на рукаве, который Волга кидает от себя по левую руку. Здесь живут одни лишь стрельцы, находящиеся под управлением воеводы и полковника и обязанные защищать страну от татар, которые именуются у них калмыками: они живут отсюда вплоть до Каспийского моря и реки Яика (*р. Урал. – Г.Р.*) и довольно часто предпринимают набеги вверх по Волге» (Olearius, 1906: 386).



Змеевы горы Snake Mountains



После г. Саратова экспедиция прибыла «к Ахматовской горе»²², конец которой приходится у острова того же названия; последний считается в 50 верстах от Саратова. Гора

²¹ «Сорок островов прилб. от Баронска до Саратова» (Olearius, 1906: 553). Это примечание-комментарий переводчика А.М. Ловягина, т. к. Екатериненштадт (Katharinenstadt), прозываемый в народе Баронском (скорее всего, это связано с именем барона де Кано де Борегарда [le Baron de Canea de Beauregard], который занимался переселением [вербовкой] немецких колонистов на Волгу (Idt, Rauschenbach, 2015, 2018)), был создан в 1765 г. Сегодня это г. Маркс, расположенный на левом берегу Волги, в 60 км к северо-востоку от Саратова.

²² Во второй половине XV века ханом Ахматом на берегу Волги при впадении в неё речки Стрелицы был основан стан, вокруг которого образовалось небольшое поселение, названное, как и близлежащие гора и остров (ныне затоплен), в честь ордынского правителя. Сегодня село Ахмат входит в муниципальное образование г. Красноармейск в Саратовской области.

эта красива с виду, ради зелени, покрывающей ее верхушку, крутого склона из пестрой почвы посередине, и длинного зеленого пригорка, замыкающего ее внизу в виде искусственного придатка» (Olearius, 1906: 386).

«3 сентября мы с левой стороны увидели реку [Е]руслан²³, а направо напротив круглую гору Ураков²⁴ [бугор], которую считают в расстоянии 150 в. от Саратова. Эта гора, как говорят, получила свое название от татарского государя Урака, который здесь бился с казаками, остался на поле битвы и лежит погребенный здесь. Дальше с правой стороны находится гора и река Камышинка²⁵.

Эта река вытекает из реки Иловли, которая в свою очередь впадает в большую реку Дон, текущую в сторону Понта и представляющую пограничную реку между Азией и Европой. По этой реке, как говорят, донские казаки со своими мелкими лодками направляются к Волге. Поэтому это место и считается крайне опасным в отношении разбойников» (Olearius, 1906: 387–388).



Гора Ахмат Mount Akhmat [https://vk.com/wall-77901732_64341?lang=en].

«К полудню (4 сентября. – Г.Р.) мы пришли к реке Большклее²⁶, отстоящей на 90 верст от вчерашней Камышинки и на 90 верст от следующего города Царицына. Пройдя еще 16 верст, мы миновали очень высокую песчаную гору Стрельну(ю), и в конце ее, в 60 верстах по эту сторону от Царицына, имели наш ночлег» (Olearius, 1906: 390). Таким образом, посольство в Царицын не заходило и, кроме рисунка Оlearия с воды, никаких дополнительных сведений об этом городе (Царицын [1589–1925], Сталинград [1925–1961], Волгоград [с 1961]) нам не оставило.

²³ Еруслан – река в Саратовской и Волгоградской областях, левый приток Волги; впадает в Волгоградское водохранилище, образуя Ерусланский залив.

²⁴ Ураков бугор – археологический памятник, стоянка эпохи мезолита (Skripkin, 2013). Находится к северо-востоку от г. Камышина, на правом берегу Волги.

²⁵ Камышинка – правый приток Волги, впадает в Камышинский залив Волгоградского водохранилища (длина – 10 км, площадь водосборного бассейна – 102 км²). Поскольку в районе Камышинки сближаются бассейны Волги и Дона, Пётр Великий пытался этим путём связать Волгу и Дон каналом; работы велись с 1698 по 1702 г. С этой целью от села Барановки на р. Иловле и до устья Камышинки были прорыты два канала и построены шлюзы, однако работы не были окончены (Minkh, 1900: 383).

²⁶ Балыклейка – правый приток Волги, впадает в залив Горный Балыклей Волгоградского водохранилища (Minkh, 1898: 59).



Ураков бугор Uragov Hill.

«5 того же месяца, едва лишь собравшись в путь, мы наткнулись на сушь, на которой было всего только 5 1/2 фут. воды; поэтому пришлось тащить корабль в сторону, и он, наконец, с большим сотрясением перетащился. <...> Еще немного ниже пришли мы к Ахтубскому устью, где Волга получает первое ответвление и с левого берега откидывает рукав в сторону суши; этот рукав течет сначала одну версту против реки к ВСВ, а затем направляется к ЮВ и впадает в Каспийское море. В 5 верстах далее вглубь страны и в 7 верстах от Царицына еще в настоящее время, нам говорят, сохранились развалины города, который жестокий изверг Тамерлан построил из обожженных камней, воздвигнув в нем и большой увеселительный дворец; называется он Царевым городом. После того как город этот был опустошен, русские увезли наибольшее количество камней в Астрахань и построили из них большую часть городских стен, церквей, монастырей и других зданий. Еще в наше время несколько лодок, нагруженных камнем, шли отсюда и направлялись в Астрахань.

Близ этой местности рыбак при помощи удочки рядом с нашим кораблем поймал белугу; длиной почти в 4 локтя (*более 2 м. – Г.Р.*), а обхватом в 1 1/2 локтя (*около метра. – Г.Р.*); фигурой она почти похожа на осетра, только белее его и с большим ртом. Ее били, точно быка, большим молотом по голове, [чтоб убить]; она была продана за талер» (Olearius, 1906: 391).

Небольшое лирическое отступление. Потомственный рыбак Александр Илларионович Страшин (с помощником Александром Сафроновичем Сергеевым) целый год высматривал свою добычу – огромную белугу, плавающую в Волге возле Тетюш (*см. выше 18 августа. – Г.Р.*). Когда рыбина, наконец, попалась, пришлось звать на помощь односельчан – такой она оказалась огромной. Белугу на двух санях привезли на центральную площадь Тетюш, взвесили и измерили – 960 кг, 6 м.; внутри оказалось 197 кг чёрной икры (целое ведро которой семье Страшина и досталось) и мешок стерляди, налимов и раков. Шёл 1921 г., разгар страшного голода в Поволжье, мясо белуги целиком увезли в Казань (Burdin, 2020; https://invest.tatarstan.ru/ru/about/municipal_potencial/tetyushskiy-rayon/). Замечу, что есть на Волге памятники и другим рыбам (осетру – с. Лаишево [Татарстан], города Саратов, Астрахань, Казымяк²⁷; вобле-кормилице [Астрахань], судаку [Белозерск, Вологодская область], сому [с. Сомовка, Нижегородская область] и пр.).

²⁷ Камызяк – город на юге Астраханской области (от казахского «камысак» – «камышовые заросли»).



**Скульптурная композиция тетюшанской белуге
(в натуральную величину, скульптор – Ф.А. Валиуллин).
Sculptural composition of the Tetyushan beluga (life-size, sculptor - F.A. Valiullin).**

«Город Царицын считается в 350 верстах от Саратова; он лежит на правом берегу на холме; он невелик и имеет форму параллелограмма с 6 деревянными укреплениями и башнями. Живут в нем одни лишь стрельцы, которых здесь было 400; они должны были бдительно следить за татарами и казаками и служить конвоем для мимо едущих барж» (с. 391). И в новой главе 9: «Отсюда вплоть до Астрахани и за нею до Каспийского моря местность пустынная, песчаная и непригодная для хлебопашества. Поэтому эти города, в том числе и Астрахань, должны выписывать свой хлеб с привозом вниз по Волге – в большинстве случаев из Казани. Несмотря на это обстоятельство, хлеб, привозимый вниз по реке, ввиду большого количества, в котором он доставляется, здесь гораздо дешевле, чем в самой Москве» (Olearius, 1906: 392).

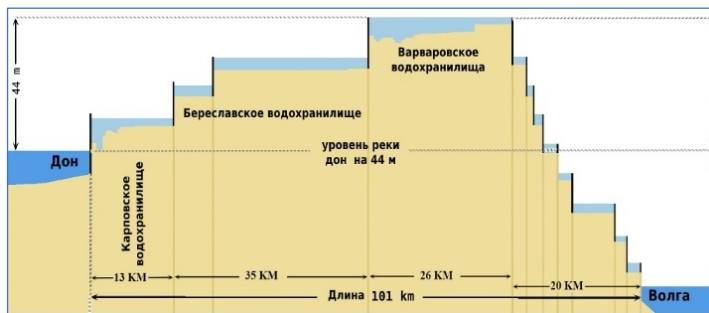
«Сейчас же ниже Царицына лежит, с правой стороны, остров Сарпинский²⁸, длиной в 12 верст. На нем стрельцы пасут своих коров и иной скот. Незадолго до нашего прибытия казаки, заметив, что жены и дочери стрельцов ежедневно, часто без стражи, переправлялись на остров доить коров, подстерегли их, схватили, натешились над ними и в остальном невредимыми отправили их обратно к стрельцам домой» (Olearius, 1906: 392; *O tempora, o mores!*).

«За этим островом из реки Дона впадает в Волгу небольшая речка, по которой могут ходить только челноки и самые легкие лодки; об этом рассказывал не только наш лоцман, но говорили и некоторые из наших рабочих, раньше бегавшие с казаками и плывшие по этой речке. На обычных ландкартах эта речка никем не обозначена, за исключением лишь Исаака Массы; она именуется у него Камоус (см. карту ниже. – Г.Р.)» (Olearius, 1906: 392).

Интересное наблюдение. В 1906 г. А.М. Ловягин не дает никаких комментариев по этому отрывку из «Описания путешествия...». Действительно, уже через 150 лет на карте Азовской губернии (General map..., 1782) в том месте, где у А. Олеария и И. Массы в Волгу «несет свои воды» Камоус, в нее же впадает р. Сарепта, расположенная по трассе

²⁸ Сарпинский – самый большой остров Волги (входит в тройку самых больших речных островов Европы – Житный на Дунае и Хортица на Днепре [Лащилин, 1968]), часть Волго-Ахтубинской поймы, административно входит в состав Волгограда.

современных Сарпинских озер и имеющая значительную протяженность (в других источниках она носит имя Сарпа и Сарпинки (General map..., 1782)). Здесь уместно вспомнить сообщение А.Н. Грена²⁹: «на юге Волги есть и другое, старое русло. Оно идет от Ахтубы, направляется к Северному Кавказу и оканчивается у Кумы недалеко от Маджарских развалин. Калмыки, поселившиеся на теперешних местах уже в XVII веке, называют это русло Индетелезе-геркен-гель, т. е. старое русло Итиля» (Gren, 1899: 110; Gritskov, 1992: 110). Судя по всему, этот водный путь, соединяющий два речных бассейна (если он существовал), пролегал по трассе современного Волго-Донского канала. Приведенная ниже схеме свидетельствует о том, что, если река Камоус и существовала, она могла двигаться только от Дона к Волге.



Профиль Волго-Донского канала
Profile of the Volga-Don Canal
[\[https://ru.wikipedia.org/wiki/Волго-Донской канал\]](https://ru.wikipedia.org/wiki/Волго-Донской_канал).

Фрагмент карты Южной России.³⁰
Fragment of the map of Southern Russia.

«В этот день (6 сентября. – Г.Р.), как и в некоторые следующие, все время была здесь сильная жара, точно у нас в каникулярное время. Здесь, как рассказывали русские, ежегодно в это время такая жаркая погода» (Olearius, 1906: 392). 7 сентября «к вечеру рыбак принес на судно неизвестную нам рыбу, которую они называют чиберика³¹. Она длиной более 2 1/2 локтя (более метра. – Г.Р.), имеет широкий длинный нос, вроде утиного клюва, на спине и на обоих боках у нее черные и белые пятна, вроде как у польской пестрой собаки, но только расположенные в большом порядке. Брюхо этой рыбы совершенно белое. Вкус сладок и приятен, как вкус лосося. Рыбаки доставили нам и род осетра, именуемый *стерлядами*; они длиной менее локтя, не бывают больше, и очень вкусны. Волга

²⁹ Грен Алексей Николаевич (1862–1932) – историк Востока, кавказовед.

³⁰ Эта карта Южной России была опубликована в 1638 г. голландскими картографами и гравёрами, братьями Я. Блау (Joan Blaeu; 1598–1673) и К. Блау (Cornelius Blaeu; 1610–1642). Изображение на карте взято из путевого журнала 1610 г. (карты были подготовлены к печати в 1633–1634 гг.) голландского торговца, путешественника и дипломата И. Массы (Isaac Abrahamszoon Massa; 1568–1643) и его соотечественника, картографа и гравёра Г. Герритса (Gerritsz Hessel; 1581–1632). [Кордт, 1899; Кудрявцева, 2007].

³¹ Предполагалось, что это мог быть один из подвидов плотвы – чебак (*Rutilus rutilus lacustris*; по созвучию наименований) или древний вид осетровых – веслонос (*Polyodon spathula*); мне ближе точка зрения профессора Южного НЦ РАН Е.Н. Пономарёвой, которая считает, что речь шла о пресноводном осетре лопатоносе (лжелопатоносе [*Pseudoscaphirhynchus kaufmanni* KESSLER, 1877]). В Волге он не сохранился, а вот в Амударье еще встречается (Sapozhnikova, 2010).

доставляет их повсюду в большом количестве, и они продаются за дешевую цену» (Olearius, 1906: 393).



Лжелопатонос

Pseudo-shovelnose

8 сентября «в 12 верстах по эту сторону Черного Яра³² снова от Волги влево отделяется река "Ахтубы нижнее устье" и соединяется с вышеупомянутым "Ахтубским [устьем]". За этой рекой мы вместе с караваном стали на якорю у острова Осинового [Сенного?] в 7 верстах от города, пройдя в этот день 135 верст или 27 миль. Вокруг этой местности почти вплоть до Астрахани по обе стороны реки в кустарники весьма часто растёт *Glycerhiza* или солодковый корень³³, достигая большой толщины. Здесь стебель его поднимается с половину роста человеческого, а семя его свисает в длинных стручках, как у черной вики. Мы находили его и в Мидии на всех полях и особенно у реки Аракса, где корень достигает толщины руки; он дает такой же нужный сок, как и у нас» (Olearius, 1906: 394).

«13 сентября рано утром, как раз, когда во время молитвы, мы по положению должны были читать 13-ю главу IV книги Моисеевой, где говорится о разведывании Ханаанской страны и ее богатых плодах и крупном винограде, нам пришлось увидеть первые фрукты. Из Астрахани пришли 2 лодки, с которых нам продали прекрасный крупный виноград, ягоды которого были величиной почти с грецкий орех, а также большие очень вкусные персики и дыни. <...> Около этой местности (в 50 в. от Астрахани. – Г.Р.), как и выше ее и у Каспийского моря, мы видели больших зобатых гусей, которых русские зовут "бабами"³⁴. Их штук 100 сидело вместе на берегу» (Olearius, 1906: 397).



Кудрявый пеликан
(*Pelecanus crispus* BRUCH, 1832)

Cushy pelican

³² Село Черный Яр основано в 1627 г. на левом берегу Волги как крепость для защиты Волжского торгового пути с названием «Чёрный Острог». Через 7 лет перенесено (из-за обвала берега) на правый (нагорный) берег и расположено на высоком яру; с этого времени и получило название Чёрный Яр.

³³ Лакрица или солодка голая (гладкая), *Glycyrrhiza glabra* L., 1753 – многолетнее травянистое растение семейства Бобовые (*Fabaceae*); широко используют как лекарственное, пищевое и техническое растение.

³⁴ Баба – народное название пеликана (*Pelecanus crispus* BRUCH, 1832); см. (Trubachev, 1974: 106).

15 сентября, «к полудню мы с благоприятным ветром и погодой прибыли к далеко прославленному городу Астрахани, и, при милостивой помощи Божией, как бы сделали из Европы, первой части света, первый шаг в Азию. Вся Астрахань лежит уже за рекой Волгой, отделяющей Европу от Азии. Мы остановились перед городом посередине реки и для салюта выстрелили из всех пушек на нашем корабле. Жителям, которые в числе более тысячи стояли на берегу, это показалось весьма удивительным» (Olearius, 1906: 398).

Еще одно лирическое отступление. Действительно, древнегреческий историк и географ Геродот (~484 – ~425) в V в. до н. э., считал р. Дон границей между Европой и Азией. Арабы, торговавшие с Булгарией (Казанью), проводили границу с Азией по реке Итиль (Волге). М.В. Ломоносов в трактате «О слоях земных» (1757–1759; глава 1, §8) проводил рубеж между Европой и Азией по Дону, Волге и Печоре, хотя почти на 30 лет ранее офицер шведской армии, который после сражения под Полтавой был взят в плен и провел 13 лет в Тобольске, Ф. фон Страленберг [Табберт; Philipp Iohan von Strahlenberg; 1676–1747], обосновал (1730) идею о проведении границы между Европой и Азией по Уралу. Правда, имеются сведения о том, что он воспользовался советами В.Н. Татищева³⁵, который встречался с ним и в Тобольске (1720), и в Стокгольме (1725) в своей книге "Общее географическое описание всея Сибири", написанной в 1736 г., но опубликованной уже в СССР только в 1950 г., утверждал, что именно он подсказал Страленбергу эту мысль в бытность пребывания того на Урале. В своей книге он высказывал точку зрения, что границей между Европой и Азией является проходящий по Уральским горам водораздел и далее на юг по реке Урал до Каспийского моря – «Сии и сему подобные обстоятельства подают притчину утверждать сии горы за границу между Азией и Европою» (Tatishchev, 1736; 1950: 50–51). Более подробно и о современном состоянии этого вопроса, см. (Chibilev, Bogdanov, 2011).

Вот, наконец, вместе с Адамом Олеарием прошли мы по Волге и добрались до Астрахани. Еще несколько интересных (и познавательных на мой взгляд) «экологических» моментов (в самом широком смысле), которые он отметил в ходе путешествия.

«На Волге от этого места до Каспийского моря, лежащего в 12 милях от Астрахани, совершается чрезвычайно богатая ловля рыбы всевозможных сортов; рыба эта весьма дешева, так как за 1 грош (*примерно, 900 руб. сегодня.* – Г.Р.) можно купить 12 больших карпов, а 200 стерлядей или малых осетров (это очень вкусная рыба) за 15 грошей. Здесь же имеется и очень много раков; так как ни татары, ни русские не едят их, то их без всякого внимания выбрасывают.

Вокруг этих мест, ввиду близости моря и многих лежащих под Астраханью тростников и лесистых островов, имеется очень много пернатой дичи, особенно много диких гусей и больших красных уток, которых татары умеют быстро ловить с помощью обученных соколов и ястребов. Здесь имеется и много диких свиней, которых татары преследуют и продают задешево русским, так как сами они, в силу закона своего, не могут их есть.

Что касается садовых плодов, то они здесь так великолепны, что мы лучших не находили даже в Персии: это яблоки, квити³⁶, грецкие орехи, большие желтые дыни, а также

³⁵ Татищев Василий Никитич (1686–1750), инженер-артиллерист, историк, географ, экономист и государственный деятель, основатель Ставрополя-на-Волге (ныне – Тольятти), Перми и Екатеринбурга, губернатор Астрахани, был ранен в той же Полтавской битве; в главе 2 «О границах» (Tatishchev, 1950: 48–51) положил конец спорам о границе, разделяющей Европу и Азию.

³⁶ Айва (*Cydonia oblonga* MILL. 1768) – дерево и плоды семейства Розовые (*Rosaceae*), известные под названием квитов; известен сорт айвы «Тепловская» («Астраханская яб-

арбузы³⁷, именуемые у турок и татар *karpus* – так как они очень холодят, а у персов – *hinduanae* так как индусы некогда ввезли их в Персию (они строением похожи на дыни или, вернее, на тыквы [огурцы], имеют зеленую корку, мякоть телесного цвета, очень водянистую и сахарной сладости, и черные зерна). Подобного рода арбузов и дынь татары доставляли еженедельно возов 10–20 в Астрахань на рынок по очень дешевой цене.

Раньше здесь вовсе не родился виноград. Персидские купцы доставили в Астрахань первые виноградные лозы, посаженные старым монахом в монастыре перед городом. Так как заметили, что они вполне удаются, то в 1613 г., по приказанию великого князя, означенный монах устроил настоящий виноградник, который затем из году в год все расширялся. Он приносит великолепные большие и сладкие гроздья, которые частью наряду с другими плодами, получаемыми в тут же устроенном фруктовом саду, посылаются к великому князю в Москву, а частью продаются в стране воеводам и боярам» (Olearius, 1906: 400–401).

Наконец, рассуждения Олеария о таинственном и мифическом зверь-растении. «Нам рассказывали, что совершенно особая порода дынь или, вернее, тыкв растет за Самарою, между реками Волгою и Доном. Эта порода величиною и качеством похожа на другие обыкновенные дыни, но по внешнему виду имеет сходство с бараном, члены которого она совершенно ясно изображает. Поэтому русские и называют ее "баранцем". Стебель прикреплен, как бы к пупу дыни, и куда она повернется (так как при росте она меняет свое место, насколько ей это позволяет стебель), там сохнет трава, или, как говорят русские, "пожирается" дынею. Когда дыня поспеет, стебель отсыхает, и плод получает меховую шкурку, подобно барану; по их словам, эту шкурку будто бы можно дубить и приготавливать к пользованию против холода. Нам в Москве показывали несколько кусков такой шкурки, оторванных от одеяла, говоря, будто они от дыни "баранец"; эта шкурка была нежна и курчаво-шерстиста, подобно шкуре ягненка, вырезанного из утробы матери или еще очень молодого. Скалигер³⁸ упоминает в "Exercitationes", стр. 181 о таком плоде, который, пока он окружен разными травами, быстро растет, подобно ягненку на пастбище, но при недостатке увядает и погибает. Русские говорят, что этот плод быстро зреет. Говорят, будто правда и то, что далее рассказывает Скалигер, а именно: будто кроме волков ни одно животное не падко на этот плод: благодаря этому обстоятельству и можно ловить волков» (с. 161-162).

Так что это за зверь-зоофит? Самое первое и, пожалуй, самое полное описание этого непонятого существа можно найти в книге С. Герберштейна³⁹ «*Regum Moscoviticarum Commentarii*» (Herberstein, 1549), который дважды посетил Русское государство (1517 и 1526 гг.). Большую цитату из этой монографии приводит профессор Б.Н. Головкин (Golovkin, 2001: 44); повторю её: «Между реками Волгой и Яиком есть некое семя, в общем очень похожее на семя дыни, только немного крупнее и круглее; если его зарыть в землю, то из него вырастает нечто, очень похожее на ягненка, в пять пядей вышиной, оно называется на их языке Баранец, что значит ягненок, ибо оно имеет голову, глаза,

локовидная»), принят на государственное испытание в 1964 г., включен в государственный реестр в 1974 г. по Нижневолжскому региону.

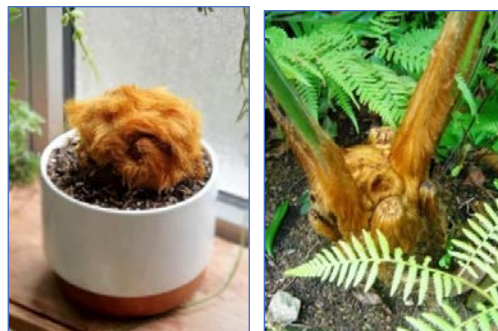
³⁷ Об *арбузах* Олеарий, вероятно, слышал ранее и, скорее всего, был знаком с этой тыквиной, т. к. указывает его названия у других народов (Nikanorova, 2015). По производству арбузов (по данным Продовольственной и сельскохозяйственной организации ООН, ФАО) в 2022 г. Россия заняла 6 место (впереди – Китай, Турция, Индия, Алжир, Бразилия – четыре страны БРИКС...).

³⁸ Скалигер Юлий Цезарь (Julius Caesar Scaliger; 1484-1558) – итальянский ученый, врач [Scaliger, 1557]. В свою очередь, у Скалигера эту информацию почерпнул Д. Паркинсон (John Parkinson [1567–1650], британский ботаник (Parkinson, 1629).

³⁹ Сигизмунд фон Герберштейн (Siegismund Freiherr von Herberstein, 1486-1566), барон, дипломат Священной Римской империи.

уши и все прочее в виде недавно родившегося ягненка и, кроме того, снабжено тончайшей шкуркой, которые весьма многие в тех странах употребляют для подкладки шапок. Сверх того, это растение, если только позволительно назвать его растением, имеет и кровь, но мяса у него нет, а вместо мяса есть какое-то вещество, очень похожее на мясо раков. Затем копыта его не роговые, как у ягненка, а покрыты чем-то вроде волос, наподобие рога. Корень у него находится у пупка или посредине живота. Живет оно до тех пор, пока сам корень, истребив вокруг себя травы, не засохнет от недостатка корма. Это растение обладает изумительной сладостью, почему его с жадностью ищут волки и прочие хищные звери».

Легендарное растение (Planta Tartarica Barometz, баранец, скифский агнец [Scythian Lamb]), плодом которого был ягненок, который пасся, оставаясь «привязанным» к растению пуповиной, чтобы они оба умерли, когда трава закончится, – это, может быть, древовидный папоротник шерстистый *Cibotium barometz* (L.). Основанием для этого предположения служит тот факт, что после удаления листьев этого папоротника перевернутое клубневидное корневище напоминает мохнатого ягненка с ногами, состоящими из отрезанных оснований черешков (Golovkin, 2001; Large, Braggins, 2004). Правда, не ясно – в чем его «вкусность» и почему за ним (корнем) охотятся волки? Может, в соответствии с крыловской басней «Волк и ягненок» – «Ты виноват уж тем, что хочется мне кушать»?



Фронтиспис (и его фрагмент) книги [Parkinson, 1629]; швейцарский художник К. Швитцер (Christopher Switzer; ~1593-1611).

Frontispiece (and its fragment) of the book [Parkinson, 1629]; Swiss artist Christopher Switzer (1593-1611).

Корень папоротника шерстистого Root of woolly fern (*Cibotium barometz* [L.; (картинка перевёрнута; [Bisanti, 2023]). Похоже на ягненка?.. Looks like a lamb?..

Еще возможными реальными прототипами баранца называют хлопчатник, арбуз; существует вид *Lycopodium selago* L., носящий русское название «баранец обыкновен-

ный», и британская «овощная овца» (хастия подушковидная [*Haastia pulvinaris* Hook. f.] и растения из рода *Raoulia*, семейство Asteraceae – *Raoulia bryoides* Hook. f. ex Raoul 1855) (Ward, 1982).



Хастия подушковидная. Издалека вполне сойдет за пасущихся овец... Правда, сейчас встречается только в Новой Зеландии и требуется доказательство возможной встречи этого вида между Доном и Уралом.

***Haastia pulvinaris*. From a distance, it can easily pass for grazing sheep... True, it is now found only in New Zealand and proof of a possible encounter of this species between the Don and the Urals is required.**

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Завершая обзор «Описания путешествия в Московию...» выдающегося немецкого ученого, историка, этнографа, лингвиста, географа, путешественника, математика и астронома (вероятно, можно назвать его энциклопедистом) Адама Олеария, следует подчеркнуть, что описание России первой половины XVII в., которое он оставил нам [Olearius, 1870, 1906, 2003], до настоящего времени привлекает внимание исследователей. Монография голштинца – это один из лучших источников для изучения истории (о великих московских князьях, царствовании Михаила Федоровича и Алексея Михайловича, духовном управлении, праздновании Нового года [7142-го] и Пасхи, свадебных и похоронных традициях, положении русских женщин и пр. (Savostyanova, 2018a,b)), географии и экологии России (природные условия, административное устройство, размеры и особенности городов, через которые проходило посольство, сухопутные, речные, морские карты, сведения по астрономии, ботанике, зоологии и пр.). Это обширный, фундаментальный труд высоко эрудированного автора, насыщенный наблюдениями («Олеарий был ученым. <...> он смотрел на свое путешествие не только как на государственную службу, но и как на возможность научных наблюдений» (Alpatov, 1976: 99)), научными фактами, ссылками на работы историков (он хорошо знал современную ему историческую литературу). Историки позднейших эпох неоднократно отмечали, что детали повседневной жизни народов, ставших объектами изучения А. Олеария, переданы на редкость достоверно.

При этом стоит отметить весьма уважительное отношение ко всему увиденному им⁴⁰. Вот как он характеризует Волгу: «одна из величайших, длиннейших и важнейших

⁴⁰ Правда, считая себя представителем цивилизованного Запада, он слишком резко и прямолинейно судил о некоторых традициях и привычках русских. Так, все, что не сходилось с его религиозными и культурными представлениями, аттестуется им как

в мире, <...> я прилежно наблюдал её, и <...> не только по компасу определил и нанес на план её течение, изгибы, углы (*Winkel, Ecken*; можно перевести: "заливы, мысы". – Г.Р.) и берега, но также и глубокий фарватер на ней, мели, острова и местности, от мили до мили и даже от версты до версты» (Olearius, 1906: 259–260).

Отличительной чертой этой замечательной монографии следует признать обилие прекрасно исполненных на меди карт и рисунков, с особою тщательностью изображавших диковинные для наблюдателя XVII в. стороны жизни в Московии.

«Особое значение для нас должны иметь труды Олеария как рисовальщика. Мы приводим относящееся к ним заявление самого Адама Олеария из предисловия к изданию 1647 г. "Что касается вытравленных на меди рисунков этого издания, то не следует думать, что они, как это порою делается, взяты из других книг или рисунков на меди. Напротив, я сам нарисовал собственноручно большинство этих рисунков <...> с натуры (выделено мной. – Г.Р.). Потом они были приведены в законченный вид при помощи хорошего художника Августа Иона, много лет тому назад учившего меня в Лейпциге рисованию; при этом применялись модели, одетые в национальные костюмы, вывезенные мною сюда. Чтобы, однако, при работе гравёрною иглою не потеряно было отчасти сходство, я в течение долгого времени держал трех гравёров, не без больших расходов, у себя дома; они должны были по моим указаниям работать. У меня, правда, гораздо больше чертежей и рисунков городов, зданий и других предметов, а также несколько специальных ландкарт; однако, в настоящий момент не оказалось для издания их времени"» (Olearius, 1906: XXII–XXIV).

Традиционно считается, что труд Адама Олеария (Olearius, 1647, 1870, 1906, 2003) – самое знаменитое и основательное исследование истории и географии России (Московии), выполненное в XVII в., не утративший своего значения сегодня. Добавлю, – и вполне качественный трактат по экологии (в достаточно широком понимании этой науки).

БЛАГОДАРНОСТИ

Исследование выполнено в рамках темы гос. задания «Структура, динамика и устойчивое развитие экосистем Волжского бассейна», рег. номер 1021060107217-0-1.6.19.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

[Alekshev] Алексеев М.П. Пауль Флеминг в Москве и на Волге // Дипломаты-писатели; писатели-дипломаты: Сб. статей. СПб.: Обществ. объединение Союза писателей Санкт-Петербурга, 2001. С. 29–65.

[Alpatov] Алпатов М.А. Русская историческая мысль и Западная Европа (XVII – первая четверть XVIII века). М.: Наука, 1976. 455 с.

[Bakhrushin] Бахрушин С.В. Политические токи в царствование Михаила Федоровича // Труды по источниковедению, историографии и истории России эпохи феодализма. М.: Наука. 1987. С. 87–117.

[Bakiev et al.] Бакиев А.Г., Маленев АЛ., Зайцева О.В., Шуршина И.В. Змеи Самарской области. Тольятти: ООО «Кассандра», 2009. 170 с.

ложь, невежество и варварство; он неприязненно относился к тому, как русские защищают свое положение и достоинство на международной арене (может отсюда и растут «уши» современной русофобии на Западе?); анализируя характер русских людей, он выделял главное (по его мнению) – «они лукавы, упрямы, необузданы, недружелюбны, извращены, безстыдны, склонны ко всему дурному, пользуются силою вместо права, распростились со всеми добродетелями и скусили голову всякому стыду» (с. 181; см., например, Ermasov, 2004: 27)).

[Barsov] Барсов П. Предисловие // Олеарий А. Подробное описание путешествия голштинского посольства в Московию и Персию в 1633, 1636 и 1639 годах, составленное секретарем Посольства Адамом Олеарием / Пер. с нем. [и снабдил предисл.] Павел Барсов. М.: Императ. О-во истории и древностей российских при Моск. ун-те, 1870. С. I–XIV.

Bissanti G. Cibotium barometz // Website «Un Mondo Ecosostenibile». 2023 [02/03/2023]. [<https://antropocene.it/es/2023/02/01/cibotium-barometz-3/>].

[Blue Book...] Голубая книга Самарской области: Редкие и охраняемые гидробиоценозы / Под ред. Г.С. Розенберга, С.В. Саксонова. Самара: Самар. НИЦ РАН, 2007. 200 с.

Brancaforte E.C. Visions of Persia: Mapping the Travels of Adam Olearius. Cambridge (Mass.): Harvard Univ. Press, 2003. 238 p.

[Burdin] Бурдин Е.А. Рыбачья доля. История рыболовства на Средней Волге и Нижней Каме. Ульяновск: Изд-во «Корпорация технологий продвижения», 2020. 352 с.

[Chibilev, Bogdanov] Чибилёв А.А., Богданов С.В. Граница Европы и Азии: история вопроса, проблема верификации природных и культурно-исторических рубежей. — Урал. истор. вестн. 2011. № 2 (31). С. 95–105.

[Chugai] Чугай О. Волжские острова // ВВС. № 33. 2008, 16 августа. [<https://www.syzran-small.ru/pages-594?ysclid=m1uk9paz6p700523281>].

[Dmitrieva, Kabitov] Дмитриева Э.Я., Кабытов П.С. Самарская область. География и история, экономика и культура / 3 изд. Самара: Самар. Дом печати, 2001. 165 с.

[Dubman] Дубман Э.Л. "Самарское урочище" и его окрестности в документах XVI в. (публикация материалов). — Самарский земский сборник: обществ.-полит. и науч. журн. 2012а. № 1 (21). С. 46–53.

[Dubman] Дубман Э.Л. Юго-Восток Европейской России. Ч. I. Поволжский фронт в середине XVI-XVII вв. Очерки истории. Самара: Изд-во «Самарский университет», 2012б 236 с.

[Ermasov] Ермасов Е.В. Образ «русского варварства» в сочинениях немецких публицистов XVI - первой половине XVIII в. — Европейское Просвещение и цивилизация России. М.: Наука. 2004. С. 16–30.

[General map...] Генеральная карта Азовской губернии с ея уездами, сочиненная I. Исленьевым 1782 года; выр[ез]. уче[ник] С. Максимов. СПб.: Географический департамент Академии наук, 1782. 1 карта грав., раскраш.; 45x55 см.

[Golovkin] Головкин Б.Н. Таинственные псевдозвери // Наука и жизнь. 2001. № 7. С. 44–46. (Сайт «Пульс Природы». 12.05.2003 [<https://netpulse.ru/info/index.php?id=158>]).

[Gren] Грен А.Н. Где жил народ Бургасы и где находился центр Хазарского хаганата – Итиль? // Чтения в историческом обществе Нестора-летописца. Кн. 13. Киев: Тип. Императ. ун-та, 1899. С. 110–113.

[Gritskov] Грицков В.В. Русы и Кавказ (к постановке проблемы о генетическом родстве русов и алан) // Аланы и Кавказ. Владикавказ; Цхинвал: СОИГИ; ЮОНИИ, 1992. С. 98–127.

Herberstein S.F. von. Rerum Moscoviticarum Commentarii. Antverpiae: Ioannis Steelstj, 1549. 200 p. (Герберштейн С. Записки о Московии: В 2-х т. М.: Памятники исторической мысли, 2008. Т. 1. 776 с. Т. 2. 656 с.).

[Idt, Rauschenbach] Идт А., Раушенбах Г. Барон де Кано де Борегад // <http://www.rauschenbach.ru/ru/baron-de-kano-de-boregard>. 2018.

[Idt, Rauschenbach] Идт А., Раушенбах Г.В. Переселение немецких колонистов в Россию в 1766 г. = Auswanderung deutscher Kolonisten nach Russland im Jahre 1766 М.; СПб.: Нестор-История, 2015. 317 с.

[Islands...] Острова Саратовской области. Volgafoto.ru. 2021. 22 мая. [<http://volgafoto.ru/photo/09-march-2018-i6902-ostrova-saratovskoi-oblasti?ysclid=m1xdv3siyh291000307>].

[Karpeev] Карпеев Э.П. Большой Готторпский глобус. СПб.: Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН; Немецкий культурный центр им. В. Гёте (Гёте-институт) в Санкт-Петербурге, 2000. 91 с.

[Kordt] Кордт В. Материалы по истории русской картографии. Вып. 1. Карты всей России и южных ее областей до половины XVII века. Киев: Изд. Киевской комиссии для разбора древних актов, 1899. 15 с., XXXII л. карт.

[Kudryavtseva] Кудрявцева О.А. Атласы Блау из библиотеки Гедона Криновского, епископа Псковского и Нарвского. — Псков. 2007. № 27. С. 95–104.

Large M.F., Braggins J.E. *Tree Ferns*. Portland (OR): Timber Press Inc., 2004. 360 p.

[Lashchilin] Лащилин Б.С. На родных просторах. Записки краеведа. Волгоград. Н-Волж. кн. изд., 1968. 192 с.

[Minkh] Минх А.Н. Историко-географический словарь Саратовской губернии. Саратов: Тип. Губерн. Земства, 1898. Т. 1. Вып. 1. А – Г. С. 3–207.

[Minkh] Минх А.Н. Историко-географический словарь Саратовской губернии. Саратов: Тип. Губерн. Земства, 1900. Т. 1. Вып. 2. Д – К. С. 279–555.

[Nikandrova] Никандрова Т.Е. Экзотическая лексика русского происхождения в сочинении А. Олеария о Московии. Дис. ... канд. филолог. наук. М.: Моск. гос. обл. гуманитар. ин-т, 2015. 257 с.

Olearius A. *Offt beehrte Beschreibung der Newen Orientalischen Reyse, So durch Gelegenheit einer Holsteinischen Legation an den König von Persien geschehen. Worinnen Derer Orte und Länder, durch welche die Reise gangen, als fürnemblich Rußland, Tartarien und Persien, sampt ihrer Einwohner Natur, Leben und Wesen fleissig beschrieben und mit vielen Kupfferstücken, so nach dem Leben gestellet, geziert. Item Schreiben des Woledeln H. Johan Albrecht Mandelslo, worinnen dessen OstIndianische Reise über den Oceanum enthalten. Zusamt eines kurzen Berichts von jetzigem Zustand des eussersten Orientalischen König-Reiches Tzinas. Durch M. Adamum Olearium, Ascanium Saxonem, Fürst. Schließwig-Holsteinischen Hoff-mathemat., Schließwig, Bey Jacob zur Glocken. Im Jahr 1647.* 692 S.

[Olearius] Олеарий А. Описание путешествия в Московию / Пер. с нем. А.М. Ловягина. Смоленск: Русич, 2003. 480 с. (Сер. «Библиотека историка»). [<https://djvu.online/file/S26OgXj7hwMA0?ysclid=mlfbttj0an1375763>].

[Olearius] Олеарий А. Описание путешествия в Московию и через Московию в Персию и обратно / Введение, перевод, примечания и указатель А.М. Ловягина. СПб.: Изд. А.М. Суворина, 1906. 582 с.

[Olearius] Олеарий А. Подробное описание путешествия голштинского посольства в Московию и Персию в 1633, 1636 и 1639 годах, составленное секретарем Посольства Адамом Олеарием / Пер. с нем. [и снабдил предисл.] Павел Барсов. М.: Императ. О-во истории и древностей российских при Моск. ун-те, 1870. 1174 с.

Parkinson J. *Paradisi in sole paradisi terrestri: A garden of all sorts of pleasant flowers which our English ayre will permitt to be noursed vp: with A kitchen garden of all manner of herbes, rootes, & fruites, for meate or sause vsed with vs, and An orchard of all sorte of fruit-bearing trees and shrubbes fit for our land together With the right orderinge planting & prese-ruing of them and their vses & vertues / Collected by John Parkinson Apothecary of London 1629.* London: Humfrey Lownes and Robert Young at the signe of the Starre on Bread-Street hill, 1629. 612 p.

[Russian...] Русский биографический словарь: Обезьянинов – Очкин / Изд. под наблюдением председателя Императорского Русского Исторического Общества А.А. Половцова. СПб.: Тип. Гл. упр. уделов, 1902. Т. 12. 480 с. С. 209–211.

[Sapozhnikova] Сапожникова Н.В. (состав.). Кулинарное путешествие в Каспийскую столицу: астраханская кухня в картинках и картинах / 2-е изд., доп. Астрахань: Центр информационной компетенции, 2010. 216 с.

[Savostyanova] Савостьянова Е.А. «Описание путешествия в Московию...» А. Олеария как исторический источник XVII века. — В кн.: Платоновские чтения:

XXIII Всерос. конф. молодых историков (Самара, 8 – 9 дек. 2017 г.): материалы и докл. Самара: Самар. нац. исслед. ун-т им. С.П. Королева. 2018а. С. 20–22.

[Savostyanova] Савостьянова Е.А. Средневековая Россия в «Путешествии...» Адама Олеария // LXVIII Молодежная научная конференция, посвященная 20-летию со дня начала эксплуатации Международной космической станции [Электронный ресурс]: тез. докл. Самара: Самар. нац. исслед. ун-т им. С.П. Королева. 2018б. С. 171–173.

[Sazonov, Dobrowolski] Сазонов А.А., Добровольский В.С. Специальная лоция ЕГС. Ч. V. Куйбышевское, Саратовское и Волгоградское водохранилища: учебное пособие для студ. и курсан. оч. и заоч. обуч. высш. и сред. спец. учеб. завед.: специальность 180402 «Судовождение». Н. Новгород: ВГУВТ, 2015. 92 с.

Scaliger J.C. *Exotericarum exercitationum liber XV. De subtilitate, ad Hieronymum Cardanum*. Paris: Vascovani, 1557. 1028 p.

[Skripkin] Скрипкин А.С. Археологическое наследие Волгоградской области. Волгоград: Издатель, 2013. 288 с.

[Sokolskaya] Сокольская Н.П. «Из старорусского села с простым названием Паньшино...»: исследовательский сборник: архивные документы, исторические факты, природа, топонимика, впечатления. Ульяновск: УлГТУ, 2011. 267 с.

[Sokolskaya] Сокольская Н.П. Казацкая гора в селе Паньшино Радищевского района Ульяновской области // Симбирская Казачья Азбука – Казачество и Симбирский – Ульяновский край с XVII в. до наших дней / Под ред. Н.В. Липатовой, С.А. Прокопенко. Ульяновск: Союз краеведов Ульяновской области, 2018. С. 119–123.

[Tatishchev] Татищев В.Н. Общее географическое описание всея Сибири // Избранные труды по географии России. М.: Гос. изд-во геогр. лит-ры, 1950. С. 36–76.

[Trubachev] Трубачев О.Н. Этимологический словарь славянских языков: В 5 т. М.: Наука, 1974-2011. Т. 1. 1974. 214 с.

Ward J.M. A key, synopsis and concordance for Raoulia. — *Mauri Ora*. 1982. V. 10. P. 11–19.

ADAM OLEARIUS (1599–1671) AND THE VOLGA OF THE 17TH CENTURY

© 2024 G.S. Rozenberg

*Samara Federal Research Scientific Center of RAS,
Institute of Ecology of the Volga River Basin of RAS
10, Komzin Str., Togliatti, 445003, Russia*

Abstract: The article provides a brief biography of the German naturalist, traveler, secretary of the 1st and 2nd Holstein embassies of Duke Friedrich III to Russia and Persia Adam Olearius. A brief description of his monograph "Description of a Journey to Muscovy" (1647) is given, in which the author sets out his observations about Russia (particularly the sections concerning the Volga River).

Key words: Muscovy, Persia, embassy, geography, history, customs, morals.

Submitted: 13.10.2024. **Accepted for publication:** 30.10.2024.

For citation: Rozenberg G.S. 2024. Adam Olearius (1599–1671) and the Volga of the 17TH century. — *Phytodiversity of Eastern Europe*. 18(4): 170–200. DOI: 10.24412/2072-8816-2024-18-4-170-200

ACKNOWLEDGMENTS

The study was carried out within the framework of state task "Structure, dynamics and sustainable development of ecosystems of the Volga basin", №1021060107217-0-1.6.19.

REFERENCES

- Alekseev M.P. Paul Fleming in Moscow and on the Volga // Diplomats-writers; writers-diplomats: Collection of articles. St. Petersburg: Public association of the Union of Writers of St. Petersburg, 2001. P. 29–65. (In Russ.).
- Alpatov M.A. Russian historical thought and Western Europe (XVII – first quarter of the XVIII century). Moscow: Nauka, 1976. 455 p. (In Russ.).
- Bakhrushin S.V. Political currents during the reign of Mikhail Fedorovich // Works on source studies, historiography and history of Russia in the era of feudalism. Moscow: Science. 1987. P. 87–117. (In Russ.).
- Bakiev A.G., Malenev A.L., Zaitseva O.V., Shurshina I.V. Snakes of the Samara Region. Tolyatti: Cassandra, 2009. 170 p. (In Russ.).
- Barsov P. Preface // Olearius A. Detailed description of the journey of the Holstein embassy to Muscovy and Persia in 1633, 1636 and 1639, compiled by the secretary of the Embassy Adam Olearius / Translated from German [and supplied the preface] by Pavel Barsov. M.: Imperat. Society of Russian History and Antiquities at Moscow University, 1870. P. I–XIV. (In Russ.).
- Bissanti G. Cibotium barometz // Website «Un Mondo Ecosostenibile». 2023 [02/03/2023] [<https://antropocene.it/es/2023/02/01/cibotium-barometz-3/>].
- Blue Book of the Samara Region: Rare and protected hydrobiocenoses / Ed. G.S. Rozenberg, S.V. Saksonov. Samara: Samar. NS RAS, 2007. 200 p. (In Russ.).
- Brancaforte E.C. Visions of Persia: Mapping the Travels of Adam Olearius. Cambridge (Mass.): Harvard Univ. Press, 2003. 238 p.
- Burdin E.A. Fishing lot. History of fishing on the Middle Volga and Lower Kama. Ulyanovsk: Publishing house "Corporation of technologies of advancement", 2020. 352 p. (In Russ.).
- Chibilev A.A., Bogdanov S.V. The border of Europe and Asia: history of the issue, the problem of verification of natural and cultural-historical boundaries. — Ural. Historical Vest. 2011. No. 2 (31). pp. 95–105. (In Russ.).
- Chugai O. Volga Islands // BBC. No. 33. 2008, August 16. [<https://www.syzran-small.ru/pages-594?ysclid=m1uk9paz6p700523281>]. (In Russ.).
- Dmitrieva E.Ya., Kabitov P.S. Samara Region. Geography and History, Economy and Culture / 3rd ed. Samara: Samar. House of Printing, 2001. 165 p. (In Russ.).
- Dubman E.L. "Samara Tract" and its Environs in the Documents of the 16th Century (Publication of Materials) // Samara Zemstvo Collection: Social, Political and Scientific Journal. 2012a. No. 1 (21). P. 46-53. (In Russ.).
- Dubman E.L. South-East of European Russia. Part I. The Volga Frontier in the Mid-16th-17th Centuries. Essays on History. Samara: Samara University Publishing House, 2012b, 236 p. (In Russ.).
- Ermasov E.V. The Image of "Russian Barbarism" in the Works of German Publicists of the 16th - First Half of the 18th Century // European Enlightenment and Civilization of Russia. Moscow: Nauka. 2004. P. 16-30. (In Russ.).
- General map of the Azov province with its districts, compiled by I. Islenyev in 1782; excerpt. student S. Maksimov. St. Petersburg: Geographical department of the Academy of Sciences, 1782. 1 map engraved, colored; 45x55 cm. (In Russ.).
- Golovkin B.N. Mysterious pseudo-beasts // Science and Life. 2001. No. 7. P. 44–46. (Website "Pulse of Nature". 12.05.2003 [<https://netpulse.ru/info/index.php?id=158>]). (In Russ.).
- Gren A.N. Where did the Burtasy people live and where was the center of the Khazar Khaganate – Itil? // Readings in the historical society of Nestor the Chronicler. Book 13. Kyiv: Type. Imeretian University, 1899. Pp. 110-113. (In Russ.).

Gritskov V.V. Rus and the Caucasus (towards the formulation of the problem of the genetic relationship of the Rus and Alans) // Alans and the Caucasus. Vladikavkaz; Tskhinvali: SOIGI; YUNII, 1992. Pp. 98-127. (In Russ.).

Herberstein S.F. von. *Rerum Moscoviticarum Commentarii*. Antverpiae: Ioannis Steelstj, 1549. 200 p. (Герберштейн С. Записки о Московии: В 2-х т. М.: Памятники исторической мысли, 2008. Т. 1. 776 с. Т. 2. 656 с.).

Idt A., Rauschenbach G. Baron de Cano de Beauregard. <http://www.rauschenbach.ru/ru/baron-de-kano-de-boregard>. 2018. (In Russ.).

Idt A., Rauschenbach G.V. Resettlement of German colonists to Russia in 1766 = Auswanderung deutscher Kolonisten nach Russland im Jahre 1766 M.; St. Petersburg: Nestor-History, 2015. 317 p. (In Russ.).

Islands of the Saratov region. [Volgafoto.ru/](http://volgafoto.ru/). 2021. May 22. [<http://volgafoto.ru/photo/09-march-2018-i6902-ostrova-saratovskoi-oblasti?ysclid=m1xdv3siyh291000307>]. (In Russ.).

Karpeev E.P. The Great Gottorp Globe. St. Petersburg: Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkamera) of the Russian Academy of Sciences; Goethe German Cultural Center (Goethe Institute) in St. Petersburg, 2000. 91 p. (In Russ.).

Kordt V. Materials on the history of Russian cartography. Issue 1. Maps of all of Russia and its southern regions up to the middle of the 17th century. Kyiv: Publ. of the Kyiv Commission for the Analysis of Ancient Acts, 1899. 15 p., XXXII p. of maps. (In Russ.).

Kudryavtseva O.A. Atlases of Blau from the library of Gideon Krinovsky, Bishop of Pskov and Narva. — Pskov. 2007. No. 27. P. 95–104. (In Russ.).

Large M.F., Braggins J.E. *Tree Ferns*. Portland (OR): Timber Press Inc., 2004. 360 p.

Lashchilin B.S. In the Native Open Spaces. Notes of a Local History Expert. Volgograd: N-Volzh. Book Publ., 1968. 192 p. (In Russ.).

Minkh A.N. Historical and Geographical Dictionary of the Saratov Province. Saratov: Type. Provincial Zemstvos, 1898. Vol. 1. Issue 1. A – G. Pp. 3–207. (In Russ.).

Minkh A.N. Historical and Geographical Dictionary of the Saratov Province. Saratov: Type. Gubern. Zemstva, 1900. Vol. 1. Issue 2. D – K. P. 279–555. (In Russ.).

Nikandrova T.E. Exotic Vocabulary of Russian Origin in the Work of A. Olearius on Muscovy. Diss. ... Cand. Philological Sciences. Moscow: Moscow State Regional Humanitarian Institute, 2015. 257 p. (In Russ.).

Olearius A. Description of the journey to Muscovy / Trans. with him. A.M. Lovyagina. Smolensk: Rusich, 2003. 480 p. (Ser. "Library of the Historian"). [<https://djvu.online/file/S26QgXj7hwMA0?ysclid=m1fbttj0an1375763>]. (In Russ.).

Olearius A. Description of the journey to Muscovy and through Muscovy to Persia and back / Introduction, translation, notes and index by A.M. Lovyagin. SPb.: Publ. House. A.M. Suvorin, 1906. 582 p. (In Russ.).

Olearius A. Detailed Description of the Journey of the Holstein Embassy to Muscovy and Persia in 1633, 1636 and 1639, Compiled by the Secretary of the Embassy Adam Olearius / Translated from German [and provided a preface] by Pavel Barsov. Moscow: Imperat. Society of Russian History and Antiquities under Moscow. Univ., 1870. 1174 p. (In Russ.).

Olearius A. Offt beehrte Beschreibung der Newen Orientalischen Reyse, So durch Gelegenheit einer Holsteinischen Legation an den König von Persien geschehen. Worinnen Derer Orte und Länder, durch welche die Reise gangen, als fürnemblich Rußland, Tartarien und Persien, sampt ihrer Einwohner Natur, Leben und Wesen fleissig beschrieben und mit vielen Kupfferstücken, so nach dem Leben gestellet, gezieret. Item Schreiben des Woledehn H. Johan Albrecht Mandelslo, worinnen dessen OstIndianische Reise über den Oceanum enthalten. Zusamt eines kurzen Berichts von jetzigem Zustand des eussersten Orientalischen König-Reiches Tzinas. Durch M. Adamum Olearium, Ascanium Saxonem, Fürst. Schließwig-Holsteinischen Hoff-mathemat., Schließwig, Bey Jacob zur Glocken. Im Jahr 1647. 692 S.

Parkinson J. *Paradisi in sole paradisi terrestri: A garden of all sorts of pleasant flowers which our English ayre will permitt to be noursed vp: with A kitchen garden of all manner of*

herbes, rootes, & fruites, for meate or sause vsed with vs, and An orchard of all sorte of fruit-bearing trees and shrubbes fit for our land together With the right orderinge planting & prese-ruing of them and their vses & vertues / Collected by John Parkinson Apothecary of London 1629. London: Humfrey Lownes and Robert Young at the signe of the Starre on Bread-Street hill, 1629. 612 p.

Russian Biographical Dictionary: Obez'yaninov – Ochkin / Published under the supervision of the chairman of the Imperial Russian Historical Society A.A. Polovtsov. St. Petersburg: Type. Glav. uprav. destinatov, 1902. Vol. 12. 480 p. (P. 209–211). (In Russ.).

Sapozhnikova N.V. (compiled). Culinary Journey to the Caspian Capital: Astrakhan Cuisine in Pictures and Paintings / 2nd ed., suppl. Astrakhan: Center for Information Competence, 2010. 216 p. (In Russ.).

Savostyanova E.A. “Description of the Journey to Muscovy...” by A. Olearius as a Historical Source of the 17th Century // Platonov Readings: XXIII All-Russian Conf. of Young Historians (Samara, December 8–9, 2017): Proc. and Reports. Samara: S.P. Korolev's Samara National Research University. 2018a. P. 20–22. (In Russ.).

Savostyanova E.A. Medieval Russia in Adam Olearius's “Journey...” // LXVIII Youth Scientific Conference Dedicated to the 20th Anniversary of the Beginning of Operation of the International Space Station [Electronic Resource]: Report Abstract. Samara: S.P. Korolev's Samara National Research University. 2018b. P. 171–173. (In Russ.).

Sazonov A.A., Dobrowolski V.S. Special Pilotage of the Unified State Service. Part V. Kuibyshev, Saratov and Volgograd Reservoirs: a teaching aid for students and cadets. full-time and part-time students of higher and secondary specialized educational institutions: specialty 180402 “Navigation”. N. Novgorod: VSUVT, 2015. 92 p. (In Russ.).

Scaliger J.C. Exotericarum exercitationum liber XV. De subtilitate, ad Hieronymum Cardanum. Paris: Vascovani, 1557. 1028 p.

Skripkin A.S. Archaeological Heritage of the Volgograd Region. Volgograd: Publisher, 2013. 288 p. (In Russ.).

Sokolskaya N.P. “From the Old Russian Village with the Simple Name Panshino...”: research collection: archival documents, historical facts, nature, toponymy, impressions. Ulyanovsk: UISTU, 2011. 267 p. (In Russ.).

Sokolskaya N.P. Cossack Mountain in the Village of Panshino, Radishchevskiy District, Ulyanovsk Region // Simbirsk Cossack Alphabet - Cossacks and the Simbirsk-Ulyanovsk Region from the 17th Century to the Present Day / Ed. N.V. Lipatova, S.A. Prokopenko. Ulyanovsk: Union of Local Historians of the Ulyanovsk Region, 2018. Pp. 119-123. (In Russ.).

Tatishchev V.N. General geographical description of all Siberia // Selected works on the geography of Russia. Moscow: State Publishing House of Geogr. Literature, 1950. pp. 36–76. (In Russ.).

Trubachev O.N. Etymological dictionary of Slavic languages: In 5 volumes. Moscow: Nauka, 1974–2011. Vol. 1. 1974. 214 p. (In Russ.).

Ward J.M. A key, synopsis and concordance for Raoulia. — Mauri Ora. 1982. V. 10. P. 11–19.